

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 16.09.2023 15:41:07

Уникальный программный ключ:

feaf174667a9e97527abe3faedc501de5a496bf8f62946050b29d8576ec4543

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»

 Д.В. Юрченко

«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной
работе и информатизации

 Е.А. Неверова

«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.04
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры

Протокол №1 от « 29 » августа 2023 г.

Новороссийск 2023

Юрченко Д.В., Откидычева А.М. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода немецкого языка». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 65 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Рецензент: кафедра теории и практики перевода ИПИМ ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Согласовано с работодателями:

<i>№</i>	<i>ФИО</i>	<i>Должность, место работы</i>
1.	Жаринов И.Г.	президент союза «Новороссийская торгово-промышленная палата»
2.	Коркин Ю.П.	директор ООО «Капитал Крюинг»

© Д.В.Юрченко, 2023
 © А.М.Откидычева, 2023
 © НФ ПГУ, 2023

Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
2. Цель освоения дисциплины
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
 - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
 - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
5. Объем дисциплины
6. Содержание дисциплины
 - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
 - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
 - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
7. Образовательные технологии
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
 - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
 - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

а) переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цели освоения дисциплины

«Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в цикл дисциплин профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и служит подготовке бакалавров лингвистики, квалификация которых должна обеспечить работу с двумя иностранными языками. Представленный курс является одной из

двух практических дисциплин немецкого языка: выполнение обучающимися программных требований по практическому курсу перевода возможно исключительно на базе практического курса второго иностранного языка и при условии успешного усвоения лексико-грамматического, тематического и т.п. материала немецкого языка. Преимущество учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения второму иностранному языку в рамках переводческой специализации.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым иностранным языком, расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по выработке, закреплению и развитию отдельных умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка. Курс перевода второго иностранного языка участвует в формировании знаний и умений, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Задачи освоения учебной дисциплины.

Реализация названной цели предполагает решение следующих задач:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методов и приемов перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.
- полный устный и письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского на немецкий текстов общекультурной, общественно-политической, экономической, социальной, научно-популярной, общетехнической тематики, а также перевод художественно-публицистических текстов.

Приобретение и совершенствование навыков письменного перевода текстов различной тематики и устного абзацно-фразового одностороннего и двустороннего перевода осуществляется в зависимости от лексико-грамматического, тематического и т.п. материала текущей стадии обучения с учетом возрастающей степени сложности.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных компетенций (УК):

УК-4.1 – владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).

УК-4.2 - демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды

б) профессиональных компетенций (ПК):

ПК-1.1 - демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

ПК-1.2 - Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции), формируемые в рамках дисциплины	Индикаторы достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).</p>	<p>Обучающийся, освоивший дисциплину, будет: Знать: - нормы изучаемого языка. Уметь: - строить грамотную речь на изучаемом языке. Владеть: - навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.</p>
	<p>УК-4.2. Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды.</p>	<p>Знать: - нормы этикета, принятые в различных ситуациях делового общения; - типичные сценарии взаимодействия участников деловой коммуникации; - социокультурные особенности устной и письменной речи в социуме изучаемого языка. Уметь: - использовать приобретенные в ходе обучения компетенции для осуществления эффективной деловой</p>

		<p>коммуникации в рамках определенной социальной модели;</p> <ul style="list-style-type: none"> - строить адекватную беседу с представителями иноязычной культуры с учетом различных ситуаций делового общения. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками деловой коммуникации с представителями иных культур; - нормами этикета, принятыми в различных ситуациях делового общения (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).
<p>ПК-1</p> <p>Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода</p>	<p>ПК-1.1</p> <p>Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие приемы. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения основных переводческих приемов; - способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.
	<p>ПК-1.2</p> <p>Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности устного перевода. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.

3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (базовый, повышенный, высокий)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для промежуточной аттестации
УК-4.1 – владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).			

4-6 семестр	III. Базовый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы изучаемого языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - строить грамотную речь на изучаемом языке. 	<p>4 семестр</p> <p>T(P) 1. T-1 – комплексный тест ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста ПЗ-2 письменный перевод текста T(P)2 T-1 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста T(П) 3 ПЗ-2 письменный перевод текста</p> <p>5 семестр:</p> <p>T(P)1 T-1 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста T(P)2 T-2 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста T(П)3 ПЗ-2 Итоговое реферирование статьи</p> <p>6 семестр</p> <p>T(P)1 T-2 (комплексный тест) ПЗ-2. Аудирование + изложение ПЗ-2. Письменный перевод T(P)2 T-2 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста T(П) 3 ПЗ-2. Итоговое реферирование статьи</p> <p>ТЗ. ПЗ-2. Устный перевод</p>
7-8 семестр	IV. Продвинутый	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке. 	<p>7 семестр</p> <p>T(P)1 T-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение КПЗ-3. Письменный перевод T(P)2 T-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение T(П)3 КПЗ-3 Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p> <p>8 семестр</p> <p>T-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение КПЗ-3. Письменный перевод T(P)2 T-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение T(П)3 КПЗ-3 Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p>

УК-4.2. Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды.			
7-8 семестр	III. Базовый	<p>Знать :</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы этикета, принятые в различных ситуациях делового общения; - типичные сценарии взаимодействия участников деловой коммуникации; - социокультурные особенности устной и письменной речи в социуме изучаемого языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать приобретенные в ходе обучения компетенции для осуществления эффективной деловой коммуникации в рамках определенной социальной модели; - строить адекватную беседу с представителями иноязычной культуры с учетом различных ситуаций делового общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками деловой коммуникации с представителями иных культур; - нормами этикета, принятыми в различных ситуациях делового общения (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и <p>Т.д -</p>	<p>7 семестр</p> <p>Т(Р)1 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение КПЗ-3. Письменный перевод Т(Р)2 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение Т(П)3 КПЗ-3 Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p> <p>8 семестр</p> <p>Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение КПЗ-3. Письменный перевод Т(Р)2 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение Т(П)3 КПЗ-3 Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p>
ПК-1.1 Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста			
4-6 семестр	III. Базовый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие приемы. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. 	<p>4 семестр</p> <p>Т(Р) 1. ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста ПЗ-2 письменный перевод текста Т(Р)2 Т-1 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последующим изложением текста Т(П) 3 ПЗ-2 письменный перевод текста</p> <p>5 семестр: Т(Р)1</p>

7-8 семестр	IV. Продвину- тый	<p><i>Владеть:</i> - навыками применения основ- ных переводческих приемов; способностью выполнять пись- менный перевод с учетом линг- вистических и культурных осо- бенностей переводимого тек- ста.</p>	<p>Т-1 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последую- щим изложением текста Т(Р)2 Т-2 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последую- щим изложением текста Т(П)3 ПЗ-2 Итоговое рефериро- вание статьи 6 семестр Т(Р)1 Т-2 (комплексный тест) ПЗ-2. Аудирование + изложе- ние ПЗ-2. Письменный перевод Т(Р)2 Т-2 (комплексный тест) ПЗ-2 аудирование с последую- щим изложением текста Т(П) 3 ПЗ-2. Итоговое реферирование статьи ТЗ. ПЗ-2. Устный перевод</p> <p>7 семестр Т(Р)1 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложе- ние КПЗ-3. Письменный перевод Т(Р)2 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложе- ние Т(П)3 КПЗ-3 Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p> <p>8 семестр Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложе- ние КПЗ-3. Письменный перевод Т(Р)2 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложе- ние Т(П)3 КПЗ-3 Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p>
-------------	------------------------------	--	---

ПК-1.2. Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях				
7-8 местр	се-	III. Базовый	<p><i>Знать:</i> - основные особенности устного перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> - выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p><i>Владеть:</i> - способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.</p>	<p>7 семестр Т(Р)1 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение КПЗ-3. Письменный перевод Т(Р)2 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение Т(П)3 КПЗ-3. Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p> <p>8 семестр Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение КПЗ-3. Письменный перевод Т(Р)2 Т-3 (комплексный тест) КПЗ-3. Аудирование+ изложение Т(П)3 КПЗ-3. Итоговое реферирование статьи КПЗ-3. Устный перевод</p>

4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.04 «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Практический курс немецкого языка», «Практикум по культуре речевого общения немецкого языка», «Практический курс перевода английского языка», «Современная теория перевода», «Переводческий анализ текста», «Информационные технологии в переводческой деятельности».

5. Объем дисциплины

	4 семестр	5 семестр	6 семестр
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	1	2
Объем дисциплины в академических часах	72	36	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	40,1	32,1	40,1
-занятия лекционного типа, в том числе: - практическая подготовка			
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе: - практическая подготовка	40	32	40
	40	32	40
-консультация (предэкзаменационная)			
-промежуточная аттестация по дисциплине	0,1	0,1	0,1
Самостоятельная работа обучающихся	31,9	3,9	31,9
Контроль			
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет	Зачет с оценкой	зачет

	7 семестр	8 семестр	Всего
Объем дисциплины в зачетных единицах	4	4	13
Объем дисциплины в академических часах	144	144	468
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	60,1	105,2	277,6
-занятия лекционного типа, в том числе: - практическая подготовка			
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе: - практическая подготовка	60	104	276
	60	104	276
-консультация (предэкзаменационная)		1	1
-промежуточная аттестация по дисциплине	0,1	0,2	0,6
Самостоятельная работа обучающихся	83,9	22	173,6
Контроль		16,8	16,8
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	Зачет с оценкой	Экзамен	

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)		СРС
		Занятия семинар- ского типа, из них	практическая подготовка	
4 семестр				
1	Раздел 1. Проблемы языкового оформления переводного текста Тема 1. Понятие о системе и норме языка. Узуальное употребление лексики.	4		4
2	Раздел 2. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий (типология переводческих эквивалентов) Прямая/простая подстановка. Узуальная подстановка. Тема 3. Простая и сложная альтернативные подстановки	6		6
3	Раздел 3. Переводческие трансформации Тема 1. Мотивы и классификация переводческих трансформаций	4		4
4	Раздел 4. Проблемы передачи содержания в переводе Тема 1. Лексическая безэквивалентность. Приемы передачи безэквивалентных номинаций Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (имена собственные, названия, географические дубликаты, «ложные друзья переводчика»)	10		6

5	<p>Раздел 5. Грамматические и лексические проблемы перевода.</p> <p>Перевод модальных глаголов и глагола lassen. Особенности перевода временных форм глагола. Особенности перевода пассивных конструкций. Перевод неопределенно-личных и безличных предложений. Перевод сложноподчиненных предложения: придаточные времени, условия, определительные.</p>	16		11,9
	Итого за семестр	40		31,9
5 семестр				
1	<p>Раздел 6. Поиск оптимального переводческого решения</p> <p>Тема 1. Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода</p> <p>Тема 2. Перефразирование.</p> <p>Тема 3. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации (на примере текстов экономической и общественно-политической тематики)</p>	16		2
2	<p>Раздел 7. Особенности перевода с русского на немецкий язык.</p> <p>Тема 1. Перевод деепричастных оборотов</p> <p>Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов</p> <p>Тема 3. Перевод русских односоставных предложений</p> <p>Тема 4. Перевод словообразовательных моделей. Перевод оценочной лексики.</p> <p>Тема 5. Перевод относительных прилагательных</p> <p>Тема 6. Лингвокультурные и стилистические аспекты перевода.</p>	16		1,9

	Итого за семестр	32		3,9
6 семестр				
1	Раздел 8. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты) Перевод научных и учебно-научных текстов по темам: Лингвистика Медицина Экономика Перевод научно-популярных текстов по темам: биология Экология	20		16
2	Раздел 9. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции) Тема 1. Перевод текстов инструкций: потребительские инструкции. Тема 2. Гарантийные обязательства Тема 3. Ведомственная инструкция Тема 4. Медицинская аннотация	20		15,9
	Итого за семестр	40		31,9
7 семестр				
	Раздел 9. Перевод предписывающих текстов (законодательные тексты, договорные тексты)	30		42
	Раздел 10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья)	30		41,9
	Итого за семестр	60		83,9

8 семестр				
	Раздел 10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (специальный текст, научно-публицистический текст) Перевод рекламных текстов (реклама автомобиля, мобильного телефона, одежды и др.) Перевод специальных текстов Перевод научно-публицистических текстов	40		8
	Раздел 11. Перевод художественных текстов.	20		8
	Раздел 12. Перевод конференций, речей Перевод документации для участия в конференции (с немецкого языка на русский и с русского на немецкий) Перевод конференций и собраний Перевод интервью и дискуссий Перевод экскурсий	44		6
	Итого за семестр	104		22
	ИТОГО	276		173,6

6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Темы практических занятий	Теоретический материал (с указанием упражнений и страниц)
<p>Раздел 1. Проблемы языкового оформления переводного текста</p> <p>1. Понятие о системе и норме языка. Узуальное употребление лексики. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.</p>	<p>«Технология перевода» Л.К. Латышев, часть 2, стр. 52-82.</p>
<p>Раздел 2. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий (типология переводческих эквивалентов)</p> <p>Тема 1. Прямая/простая подстановка</p> <p>Тема 2. Узуальная подстановка</p> <p>Тема 3. Простая и сложная альтернативные подстановки</p>	<p>«Теория перевода и переводческая практика», часть 1, стр. 12-30</p>
<p>Раздел 3. Переводческие трансформации</p> <p>Тема 1. Мотивы и классификация переводческих трансформаций</p>	<p>«Теория перевода и переводческая практика», раздел 2, стр. 34-71</p>
<p>Раздел 4. Проблемы передачи содержания в переводе.</p> <p>Тема 1. Лексическая безэквивалентность. Приемы передачи безэквивалентных номинаций Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (имена собственные, названия, географические дублиеты, «ложные друзья переводчика»)</p>	<p>«Теория перевода и переводческая практика», часть 1, стр. 71-96</p>
<p>Раздел 5. Грамматические и лексические проблемы перевода.</p> <p>Тема 1. Перевод модальные глаголов и глагола lassen.</p> <p>Тема 2. Особенности перевода временных форм глагола.</p> <p>Тема 3. Особенности перевода пассивных конструкций</p> <p>Тема 4. Перевод неопределенно -личных и безличных предложений</p> <p>Тема 5. Перевод сложноподчиненных предложения: придаточные времени, условия, определительные, сравнительные, уступительные и т.д.</p>	<p>«Теория перевода и переводческая практика», Часть 2, стр. 198-398</p>
<p>Раздел 6. Поиск оптимального переводческого решения</p> <p>Тема 1. Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода</p> <p>Тема 2. Перефразирование.</p> <p>Тема 3. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.</p>	<p>«Технология перевода» Л.К. Латышев, часть 4, стр. 228-278 «</p>

<p>Раздел 7. Особенности перевода с русского на немецкий язык.</p> <p>Тема 1. Перевод деепричастных оборотов</p> <p>Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов</p> <p>Тема 3. Перевод русских односоставных предложений</p> <p>Тема 4. Перевод словообразовательных моделей. Перевод оценочной лексики.</p> <p>Тема 5. Перевод относительных прилагательных</p> <p>Тема 6. Лингвокультурные и стилистические аспекты перевода.</p>	<p>«Теория перевода и переводческая практика» Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, стр. 406-440</p>
<p>Раздел 8. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты)</p>	<p>Тексты соответствующего жанра и тематики</p>
<p>Раздел 9. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты)</p> <p>Перевод текстов инструкций.</p>	<p>Тексты соответствующего жанра и тематики</p>
<p>Раздел 10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, траурные тексты, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама)</p>	<p>Сохань А.А., Хорунжая Н.В. Aktuell. Пособие по практике немецкого языка и переводу</p>
<p>Раздел 11. Перевод художественных текстов.</p>	<p>Тексты художественных произведений</p>
<p>Раздел 12. Перевод конференций, речей</p> <p>Тема 1. Перевод документации для участия в конференции (с немецкого языка на русский и с русского на немецкий)</p> <p>Тема 2. Перевод конференций и собраний</p> <p>Тема 3. Перевод интервью и дискуссий</p> <p>Тема 4. Перевод экскурсий</p>	<p>Сохань А.А., Хорунжая Н.В. Aktuell. Пособие по практике немецкого языка и переводу</p>

6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема: Лексическая безэквивалентность. Приемы передачи без эквивалентных номинаций. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	Составить банк примеров без эквивалентной лексики, «ложных друзей переводчика» Выполнение дополнительных письменных упражнений (Латышев. Технология перевода, 2019)
Тема: Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода	Сопоставительный анализ переводов.
Раздел 7: Особенности перевода с русского на немецкий язык.	Выполнение письменного перевода упражнений
Раздел 8. Перевод информационно-терминологических текстов	Подготовка устных тематических сообщений
Раздел 8. Тема 1-7. Перевод научно-популярных текстов по темам	Подготовка реферата на тему «Выдающиеся деятели немецкоговорящих стран и России»
Раздел 9. Перевод предписывающих текстов	Составление личного глоссария с лексикой и клише, характерными для изученных типов текстов.
Раздел 10. Перевод информационно-экспрессивных текстов	Составление личного глоссария с лексикой и клише, характерными для изученных типов текстов.
Раздел 12. Перевод конференций. Перевод дискуссий	Подготовка к участию в ролевой игре
Раздел 12. Тема: Перевод экскурсий	Подготовка текста экскурсии и подготовка к участию в ролевой игре

7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» используются такие образовательные технологии, как ролевая и деловая игра, поисково-проблемные методы («мозговой штурм», ментальные карты), кейс-технологии (анализ конкретных ситуаций). В той или иной степени данные технологии используются при изучении всех тем дисциплины.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» информационные технологии применяются в следующих случаях:

– оформление учебных и научных работ (рефератов, курсовых работ (проектов), мини-проектов), выступлений на семинаре, отчетов по лабораторному или практическому занятию и т.д.);

- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников), коллекций иллюстраций и фотоизображений;
- использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудиоматериалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.
- компьютерное тестирование.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение б):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (B_{ст.} / B_{max}) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

B ст. – количество набранных баллов на момент оценки

B max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П.

Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный

				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр/этап формирования компетенции	Планируемый уровень формирования составляющих компетенции	Вид и периодичность контроля и блок оценочных средств	Шифр ОС	Виды оценочных средств	Сроки реализации ОС
4 семестр						
УК-4.1 ПК-1.1	4/1	Базовый	Т(Р)1 Блок 2	Т-2	(комплексный тест)	апрель
				ПЗ-2	аудирование с последующим изложением текста	апрель
				ПЗ-2	письменный перевод текста	Апрель
			Т(Р)2 Блок 2	ПЗ-2	письменный перевод текста	июнь
				ПЗ-2	аудирование с последующим изложением текста	июнь
			Т(П)3 Блок 2	ПЗ-2	Итоговое реферирование статьи	Июнь
5 семестр						
УК-4.1 ПК-1.1	5/2	Базовый	Т(Р)1 Блок 2	Т-2	Тест	ноябрь
				ПЗ-2	аудирование +изложение	ноябрь
			Т(Р)2 Блок 2	ПЗ-2	Письменный перевод	Декабрь
				ПЗ-2	Аудирование + изложение	Декабрь

			Т(П)3 Блок 2	ПЗ-2	Итоговое реферирование статьи	декабрь
6 семестр						
УК-4.1 ПК-1.1	6/2	Базовый	Т(Р)1 Блок 2	ПЗ-2	Аудирование + изложение	апрель
				Т-2	комплексный тест	апрель
				ПЗ-2	Письменный перевод	апрель
			Т(Р)2 Блок 2	ПЗ-2	аудирование с последующим изложением текста	Июнь
				ПЗ-2	Итоговое реферирование статьи	июнь
			Т(П)3 Блок 2	ПЗ-2	Устный перевод	июнь
7 семестр						
УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2	7/3	Продвинутый	Т(Р)1 Блок 3	КПЗ-3	Аудирование+ изложение	Ноябрь
				Т-3	комплексный тест	ноябрь
				КПЗ-3	Письменный перевод	Ноябрь
			Т(Р)2 Блок 3	Т-3	комплексный тест	декабрь
				КПЗ-3	Аудирование+ изложение	декабрь
				КПЗ-3	Итоговое реферирование статьи	Декабрь
			Т(П)3 Блок 3	КПЗ-3.	Устный перевод	декабрь
8 семестр						
УК-4.1 УК-4.2 ПК-1.1 ПК-1.2	8/4	Базовый	Т(Р)1 Блок 3	КПЗ-3	Аудирование + изложение	Апрель
				Т-3	Комплексный тест	Апрель
				КПЗ-3	Письменный перевод	Апрель
			Т(Р)2 Блок 3	КПЗ-3	Аудирование + изложение	июнь
				Т-3	Комплексный тест	июнь
			Т3 Блок 2	КПЗ-3	Итоговое реферирование статьи	Июнь
				КПЗ-3	Устный перевод	Июнь

8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

8.3.1. Типовое контрольное задание – ТЗ.ПЗ-2 – письменный перевод (4 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: полный письменный перевод оригинального аутентичного текста на немецком языке объёмом 1500 знаков на русский язык.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, ПК-1.1
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является учебным заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Образец текста для перевода с немецкого языка на русский:</p> <p style="text-align: center;"><i>Legende vom Glück ohne Ende</i></p> <p>Hier haben sie gewohnt. Hier auf der Singerstraße. Und nicht, wie manche erzählen, auf der Kraut oder auf der Blumen. Oder in Prenzlauer Berg oder Weißensee. Oder am Ende in Lichtenberg. Welche sagen in Werneuchen. Hier auf der Singerstraße haben sie gewohnt, in Friedrichshain. Genau hier stand ihr Haus, genau da, wo jetzt die picobello Kaufhalle steht, und genau daneben standen andere von der gleichen Sorte. Und da, wo jetzt die Telefonzelle steht, stand die alte grüne Pumpe aus Guss, wo sie schon als Kinder gespielt haben und wo fünfundvierzig die ganze Singerstraße Wasser geholt hat.</p> <p>Damals ging die Singer noch durch bis zur Frucht, heute Straße der Pariser Kommune. Direkt am Küstriner Platz, heute Mehring-Platz, kam sie auf die Frucht, da wo jetzt das eine von den großen Studentenhäusern steht. Da war Schuberts großer Lampenladen, vis-a-vis Neumanns Kneipe, dann kam Bäcker Hellwig, Schuster Lehmann und der Glaser. Das war schon Pauls Haus. Da ist er geboren worden. Dann hatten wir noch eine Molkerei, da gab es nach dem Krieg noch Kühe auf dem Hof und ein Eiswerk, das von Lau. Der hat noch bis vor vier Jahren Eis mit seinen Gäulen ausgefahren, für unsere Eiskästen. Auf der Singerstraße hatten wir alles. Auch ein Kino. Das war in Paulas Haus. Eins von ihren Zimmern lag genau neben der Tonkabine. Sie konnte alle Filme umsonst hören. Aber rein ging sie auch, von klein auf. Sie war eine große Kinomaus.</p> <p>Geboren war sie aber nicht in der Singerstraße. Ihre Mutter zog siebenundvierzig zu. Ihren Vater hat man nie gesehen. Sie hatten einen Spreekahn, der wurde dann abgewrackt. Die "Paula". Auf der "Paula" ist Paula zur Welt gekommen. "Alle Weiber und alle Kähne hießen bei uns Paula", wie sie immer gesagt hat. Es hatte schon immer zuviel Mädchen und zuwenig Jungs in der Familie gegeben und zuletzt gar keinen mehr. Da stand Paulas Mutter noch lange am Steuer, bis sie nicht mehr konnte, auch wurde der Kahn morsch. So zogen sie in die Singerstraße.</p>

	Paulas Mutter hat dann nicht mehr lange gelebt. Aber ihren Enkel, Paulas ersten Jungen, den hat sie noch gesehen, der drei Jahre später direkt vor Paulas Haus von dem Taxi überfahren worden ist.	
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:		
6.1. Инструкции для студента:	Переведите, обращая особое внимание на передачу имен собственных.	
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:		
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории) самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.	
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	Работа рассчитана на 85 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.	
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Тексты для перевода, немецко-русские словари	
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.	
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – создавать и редактировать профессионально ориентированные тексты различной жанровой принадлежности, – стилистически корректно избирать формы написания текстов в зависимости от прагматических целей; – распознавать грамматический материал, соответствующий заданному контексту; – понимать лексический материал в соответствии с контекстом; – анализировать структуру предложения и верно передавать ее в переводе; – передавать имена собственные при переводе на русский язык;	
8. Критерии и шкала оценивания:		
Шкала оценивания		Критерии оценивания
Балл	Характеристика	
1	0	Отсутствие ответа на задание
2	18	неудовлетворительно В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
2+	47	неудовлетворительно В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых уме-

		ри- тельно с возмож- ной пе- редачей	ний. Студент допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
3	60	посред- ственно	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент допускает серьезные ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
3+	67	удовле- твори- тельно	В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности оцениваемых умений. Студент допускает ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы, но пробелы не носят существенного характера. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
4	75	хорошо	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает правильные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
4+	84	очень хорошо	В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5	94	отлично	В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает одну несущественную ошибку. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5+	100		В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент не допускает ошибок, дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.

8.3.2. Типовое контрольное задание – ТЗ. ПЗ-2 реферирование статьи (5 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: передача контента иноязычного текста второго иностранного языка, включая перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популяр-
---	---

	ную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке объёмом до 2000 знаков.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, ПК-1.1
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Образец текста для передачи контента иноязычного текста с последующим микрореферированием (2 ИЯ):</p> <p style="text-align: center;">Fitmachen für das Leben</p> <p><i>Angehende Grundschüler können heute kaum auf einem Bein stehen, Körperspannung aufbauen oder Bälle sicher fangen. Sportvereine bieten hier Abhilfe, aber inzwischen gibt es auch kommerzielle Fitness-Studios für Kids.</i></p> <p>"Da vorne, an der Wäschestange, habt ihr doch eine Rolle rauf gemacht, einen Aufschwung..." Resolut, aber freundlich klingt die Stimme der Übungsleiterin durch die hell ausgeleuchtete Halle im Kölner Süden. Hier hat eine amerikanische Franchise-Kette vor gut zwei Jahren ihren ersten deutschen Standort eröffnet. Und nicht nur der Beobachter bekommt einiges geboten: Vierjährige Kinder hupfen, schlagen Purzelbäume, robben über ein Stangenpaar oder balancieren über tiefer gelegte Schwebebalken. Bunte Matten formen sich zu Hindernissen oder Röhren, auch eine Art Stufenbarren darf nicht fehlen – fertig ist ein abwechslungsreicher Bewegungs-Parcour. Und den Kleinen scheint's zu gefallen.</p> <p>"Pyjama-Party" heißt heute das Motto für das Erlernen elementarer Fertigkeiten auf spielerische Art. Oft begleitet von Gesang oder Musik, dazu in kleinen Gruppen mit maximal sechs bis sieben Kindern pro Trainerin oder Betreuer. Dabei richten sich die Kursangebote an den Nachwuchs im Alter zwischen vier Monaten und zwölf Jahren. Annette Eckhardt ist als Geschäftsführerin Europa auch für den deutschen Markt zuständig. "Heute leben Stadtkinder in kleineren Wohnungen und bewegen sich sehr viel weniger als früher, wo sie draußen gespielt haben", erläutert sie das Konzept. "Unser Ansatz ist von daher, eine neue moderne Turnwelt zu kreieren, in der Kinder problemlos spielen, erproben, sich bewegen und Spaß daran bekommen."</p> <p><i>Motorik und Sozialkompetenz schulen</i></p> <p>Psychomotorische Erziehung schon im Kleinkindalter, dies war bereits das Credo von Firmengründer Robin Wes. Der Sportlehrer und Musiker aus Südafrika eröffnete 1976 das erste Fitness-Studio für Kinder in den USA. Und von Beginn an ging es nicht ausschließlich um Bewegung: Hier sollten auch Geborgenheit und statt Leistungsdruck vor allem Sozialkompetenz entstehen. Fitmachen fürs Leben – das scheint den zuschauenden Müttern auch gut 30 Jahre später</p>

	<p>einiges wert zu sein. "Amelie findet es total toll, die ist immer sehr stolz, wenn sie was Neues gelernt hat", sagt eine, die das Geschehen durch eine riesige Glasscheibe verfolgt. "Und wenn sie Probleme hat, wird sie eben an die Hand genommen und auf den Schoß." Und eine andere Frau unterstreicht den Nutzen für ihre Tochter: "Neben der Freude hat sie auch sehr viel Selbstvertrauen gewonnen. Natürlich ist es etwas teurer als andere Turnangebote, aber man bekommt auch sehr viel mehr als woanders."</p> <p>Denn "Modernes auf die Bäume klettern", so ein griffiger Firmen-Slogan, hat schon seinen Preis: Neben 50 Euro Jahresmitgliedschaft für die ganze Familie fallen gut 320 Euro Kursgebühr pro Kind und Semester an, wobei in der Regel einmal wöchentlich trainiert wird. Hinzu kommen Tarife für Extra-Angebote, etwa in den Schulferien – auch das ein Gegenbild zum traditionellen Sportverein. "Dennoch tummeln sich bei uns nicht nur Kinder von Besserverdienenden, wie auch Untersuchungen aus den USA und anderen Ländern zeigen", betont Firmen-Strategin Annette Eckhardt. Zudem verweist sie auf die Qualifikation der Mitarbeiter: "Unsere Trainer sind häufig Sportwissenschaftler oder Gymnastiklehrerinnen, haben in jedem Fall einen Motorik-Hintergrund. Dazu werden sie aber intern noch sorgfältig geschult." Dies gelte sowohl vor der Aufnahme des Unterrichts als auch kontinuierlich. "Wir als System bieten unseren Franchise-Partnern mehrere Trainings im Jahr an, die auch obligatorisch sind."</p> <p>Quelle: Deutsche Welle, 28.01.2010 Autor: Lutz Kulling</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Прочитайте текст, обращая внимание на ключевую информацию. Выразительно прочтите и переведите последовательно выделенный отрывок и выполните реферирование всей статьи, опираясь на предложенный план. Используйте необходимые речевые клише. Выскажите собственное мнение по проблеме текста.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование <i>печатных</i> словарей.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>На подготовку задания отводится 40 минут, на устный ответ – 5-7 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p>6.2.3. Необходимые ресурсы:</p>	<p>Тексты статей, печатные словари</p>
<p>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</p>	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>

7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – излагать содержание текста с опорой на текстовый материал; – формулировать и излагать свою интерпретацию и рассуждения; – использовать речевые формулы, используемые для выражения собственной позиции, согласия или несогласия с позицией автора статьи; – использовать вводные слова и конструкции, применяемые для обеспечения связной речи; – выстраивать аргументированные, логически связанные отрезки речи на иностранном языке; – выстраивать грамматически правильные высказывания на иностранном языке; – использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей, отношения, оценки; – применять активный вокабуляр, позволяющим выражать свои мысли по предложенной теме;
---	---

8. Критерии и шкала оценивания:

Шкала оценивания	Критерии					
	<i>Критерий 1</i> Понимание и грамотность передачи содержания текста	<i>Критерий 2</i> Правильность перевода выделенного отрывка	<i>Критерий 3</i> Владение лексикой по проблематике статьи	<i>Критерий 4</i> Грамматическая правильность высказывания	<i>Критерий 5</i> Выразительность речи	<i>Критерий 6</i> Умение высказать собственную точку зрения по прочитанному
1	Студент не понял фактическую информацию, содержащуюся в тексте, и не смог передать ее	Затрудняется с переводом выделенного отрывка	Студент не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	Речь изобилует большим количеством синтаксических и грамматических ошибок	Речь не оформлена интонационно, студент часто сбивается, его речь изобилует паузами	Точка зрения по прочитанному не высказана
2	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, имеют место частые паузы,	В переводе много неточностей и искажений, нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует скудный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не	При передаче содержания допущено много грубых грамматических ошибок. Отмечаются затруд-	Речь не оформлена интонационно, его речь изобилует паузами.	Точка зрения по прочитанному не высказана

	высказывание нелогично.		знает устойчивых фраз и выражений	нения в выборе правильной глагольной формы, ошибки повторяются.		
2+	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, содержание передано неполно, с большим количеством искажений	Перевод неточен, допущено значительно количество нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	При передаче содержания допущено значительное количество однотипных грамматических и синтаксических ошибок.	Преобладают короткие фразы, оформленные с интонационными нарушениями, часто возникают паузы.	Точка зрения по прочитанному не высказана
3	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью, и речь не всегда логична.	Выделенный отрывок переведен неточно	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, слабое знание тематической лексики.	При передаче содержания допущены грубые грамматические ошибки, в высказывании используются однотипные, простые грамматические конструкции	Речь невыразительна, состоит из коротких и очень коротких предложений, отмечаются отклонения от произносительной нормы	Студент испытывал затруднения при формулировании собственной точки зрения средствами изучаемого языка
3+	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью.	В переводе допущены неточности.	Студент использует лексику статьи, не использует тематическую лексику и речевые средства, необходимых при реферировании статьи.	При передаче содержания допущено достаточно большое количество негрубых грамматических ошибок в высказывании используются однотипные	Высказывание недостаточно развернуто, речь, в основном, невыразительна, но в целом соответствует произносительным нормам	Точка зрения высказана очень кратко, не аргументирована.

				грамматические конструкции		
4	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи достаточно полно.	В переводе допущены незначительные неточности.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, однако высказывание строится, в основном, только на лексике статьи	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные грамматические ошибки.	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения по прочитанному высказана кратко, но аргументировано.
4+	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи полно и грамотно.	В переводе допущены незначительные неточности, не влияющие на качество перевода.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, общеупотребительная и тематическая лексика.	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные ошибки, не влияющие на процесс коммуникации	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения высказана достаточно полно и аргументировано
5	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержащуюся в статье, и передал ее полно, без искажений.	Выделенный отрывок переведен правильно, с учетом речевой, языковой и визуальной нормы	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, общеупотребительная и тематическая	При изложении содержания и проблематики статьи правильно использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано

			лексика, устойчивые слова и выражения			
5+	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержание статьи передано максимально полно.	Выделенный отрывок переведен правильно, с соблюдением всех норм литературного языка.	При передаче содержания использованы необходимые для речиферирования речевые клише, студент обладает обширным словарным запасом, использует как тематическую лексику, так и устойчивые слова, и выражения	При изложении содержания и проблематики статьи использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции. Ошибки отсутствуют.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано

8.3.3. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – письменный перевод (5 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: полный письменный перевод оригинального аутентичного текста на немецком языке объёмом 1500 знаков на русский язык.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, ПК-1.1
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является учебным заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	Образец текста для перевода с немецкого языка на русский: <i>Peter Bichsel</i> PFINGSTROSEN In den Briefkasten einer alten Frau hat jemand einen Strauß Blumen gesteckt, Blumen aus einem gut gedüngten Garten, fette Pfingstrosen. Eine

	<p>alte Frau hat einer alten Frau Blumen gebracht, eingewickelt in den Inseratenteil einer Zeitung, fett wie Blumenkohl und brauchbar. Sie hat sie mühsam in die Stadt getragen, in schwarzem Mantel, Hut mit Schleier, Wollstrümpfen. "Adele, wird sich freuen, Adele hat Blumen gern", hat sie gesagt und "Wir haben so viele in unserem Garten, wir wissen nicht, wohin damit" und "Adele wohnt fünf Treppen hoch, ich stecke die Blumen in den Briefkasten, Adele wird sie sicher finden, Adele wird sich freuen".</p> <p>Adele war immer allein und hatte Läuse als sie zur Schule ging, Adele ist zweiundsiebzig. Adele scherzt mit dem Milchmann und zählt das Herausgeld nach, die Milch wird teurer. Adele bekam nie Rosen geschenkt.</p> <p>Rosen kosten viel und verwelken schnell. Sie hat Erfahrungen mit Geranien, sie zerkleinert Eierschalen und bewahrt sie lange in Wasser auf, in Regenwasser. Kleine Bäumchen sind die Geranien geworden, man muss von ihnen sprechen, wenn man zu Adele kommt. Sie erzählt allen, wie man sie pflegt, und sie sagt, dass ihre Mutter die schönsten im Dorfe hatte.</p> <p>Adele wird sich freuen. Sie machen sich gut, die Pfingstrosen, auf dem weißen Tischtuch mit Spitzenbesatz. Prächtigt sind sie geraten dieses Jahr, fleischig wie Krautstengel. Adele wird eine Zeitung unter die Vase legen, die Zeitung mit den Todesanzeigen.</p> <p>Adele ist eine alte Frau. Die Nachbarin ist letzte Woche gestorben, sie war dreiundsiebzig, Jahrgang neunundachtzig, 1889. Alterskrebs, das weiß Adele. Sie fragte den Arzt. Adele hat auch einen Franken gegeben, an den Kranz für die Nachbarin. "Die gute Seele", hat sie gesagt, "sie hätte für mich auch einen Franken gegeben." Zu Adeles Beerdigung wird der Neffe aus Aarau kommen. Ihr Neffe ist Bankbeamter in Aarau. Und Adele ist zweiundsiebzig, Jahrgang 1890.</p> <p>1900 war sie in der vierten Klasse, bei Lehrer Widmer, er hatte den Roten gern. Adele war gut im mündlich Rechnen. Von den Klassenkameraden sind viele gestorben, kürzlich die Veronika. Die andern sieht man selten. Eine kommt hie und da in die Stadt und bringt Bohnen oder einen Blumenkohl.</p>
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	Переведите, обращая особое внимание на передачу реалий, имен собственных
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории) самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	Работа рассчитана на 85 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Тексты для перевода, немецко-русские словари

6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:		Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.	
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)		<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – создавать и редактировать профессионально ориентированные тексты различной жанровой принадлежности, – стилистически корректно избирать формы написания текстов в зависимости от прагматических целей; – распознавать грамматический материал, соответствующий заданному контексту; – понимать лексический материал в соответствии с контекстом; – анализировать структуру предложения и верно передавать ее в переводе; – верно передавать реалии и имена собственные при переводе на русский язык; 	
8. Критерии и шкала оценивания:			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание	
2	18	неудовлетворительно	В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
3	60	посредственно	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент допускает серьезные ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
3+	67	удовлетворительно	В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности оцениваемых умений. Студент допускает ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы, но пробелы не носят существенного характера. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
4	75	хорошо	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает правильные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.

4+	84	очень хорошо	В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5	94	отлично	В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает одну несущественную ошибку. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5+	100		В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент не допускает ошибок, дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.

8.3.4. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – реферирование статьи (6 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: передача контента иноязычного текста (2 ИЯ), включая перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке объемом до 2000 знаков.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, ПК-1.1
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	Образец текста для передачи контента иноязычного текста с последующим микрореферированием (2 ИЯ): <i>Fachkräfte suchen ihr Glück im Ausland</i> <i>Pro Jahr wandern rund 180.000 Deutsche aus. Die meisten von ihnen sind hochqualifiziert. Viele kehren nach einigen Jahren zurück, aber nicht alle. Wissenschaftler diskutieren über die Konsequenzen für Deutschland.</i> Ein gutes Jobangebot, bessere Bezahlung – meistens ist es die Arbeit, die Deutsche für längere Zeit ins Ausland führt. Dort verdienen die Auswanderer pro Monat im Durchschnitt etwa 1.200 Euro mehr als in der Heimat. Es gibt aber auch viele andere Gründe. Fast die

	<p>Hälfte wandert aus, um anders zu leben als in Deutschland. Sie wünschen sich zum Beispiel ein anderes Klima oder wollen eine neue Kultur kennenlernen.</p> <p>Wissenschaftler der Universität Duisburg-Essen und des Bundesinstituts für Bevölkerungsforschung haben herausgefunden, dass jedes Jahr rund 180.000 Deutsche auswandern. Vor allem hochqualifizierte Fachkräfte verlassen das Land: 76 Prozent der Auswanderer haben einen Hochschulabschluss. Muss man sich deshalb Sorgen um Forschung und Wirtschaft in Deutschland machen?</p> <p>Nein, meint Andreas Ette vom Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung. Denn von 180.000 Auswanderern bleiben nur 51.000 für immer im Ausland. Die meisten kehren irgendwann nach Deutschland zurück. Gabriel Felbermayr, der Präsident des Instituts für Weltwirtschaft, ist anderer Meinung: „Wir haben über die letzten zehn Jahre eine halbe Million Menschen ans Ausland verloren und drei Viertel davon sind hochgebildet. Das ist für eine Volkswirtschaft (...), die stark auf gut ausgebildete Menschen angewiesen ist, keine gute Nachricht.“</p> <p>Felbermayr meint, dass man die Rückkehr nach Deutschland attraktiver machen muss, zum Beispiel durch niedrigere Steuern und Abgaben. Außerdem sollte man die Arbeitsbedingungen an den Hochschulen verbessern. Das fordert auch Werner Eichhorst vom Forschungsinstitut für die Zukunft der Arbeit. Denn in Deutschland erhalten Wissenschaftler oft nur befristete Verträge mit einer kurzen Laufzeit. In einem Punkt sind sich aber alle einig: Menschen mit Auslandserfahrung sind eine Bereicherung – nicht nur für die Wirtschaft, sondern auch für die Gesellschaft.</p> <p>DeutscheWelle, 14-12-18. Autoren: Uta Steinwehr, Anja Mathes</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Прочитайте текст, обращая внимание на ключевую информацию. Выразительно прочтите и переведите последовательно выделенный отрывок и выполните реферирование всей статьи, опираясь на предложенный план. Используйте необходимые речевые клише. Выскажите собственное мнение по проблеме текста.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование <i>печатных</i> словарей.</p>
<p>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</p>	<p>На подготовку задания отводится 40 минут, на устный ответ – 5-7 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p>6.2.3. Необходимые ресурсы:</p>	<p>Тексты статей, печатные словари</p>

6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – излагать содержание текста с опорой на текстовый материал; – формулировать и излагать свою интерпретацию и рассуждения; – использовать речевые формулы, используемые для выражения собственной позиции, согласия или несогласия с позицией автора статьи; – использовать вводные слова и конструкции, применяемые для обеспечения связной речи; – выстраивать аргументированные, логически связанные отрезки речи на иностранном языке; – выстраивать грамматически правильные высказывания на иностранном языке; – использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей, отношения, оценки; – применять активный вокабуляр, позволяющим выражать свои мысли по предложенной теме;

8. Критерии и шкала оценивания:

Шкала оценивания	Критерии					
	<i>Критерий 1</i> Понимание и грамотность передачи содержания текста	<i>Критерий 2</i> Правильность перевода выделенного отрывка	<i>Критерий 3</i> Владение лексикой по проблематике статьи	<i>Критерий 4</i> Грамматическая правильность высказывания	<i>Критерий 5</i> Выразительность речи	<i>Критерий 6</i> Умение высказать собственную точку зрения по прочитанному
1	Студент не понял фактическую информацию, содержащуюся в тексте, и не смог передать ее	Затрудняется с переводом выделенного отрывка	Студент не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	Речь изобилует большим количеством синтаксических и грамматических ошибок	Речь не оформлена интонационно, студент часто сбивается, его речь изобилует паузами	Точка зрения по прочитанному не высказана
2	Студент понял лишь отдельные факты, содержащи-	В переводе много неточностей и искажений, нормативных	Студент демонстрирует скудный лексический запас, не вла-	При передаче содержания допущено много грубых грамматиче-	Речь не оформлена интонационно, его	Точка зрения по прочитанному не высказана

	еся в статье, имеют место частые паузы, высказывание нелогично.	и стилистических ошибок	деет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	ских ошибок. Отмечаются затруднения в выборе правильной глагольной формы, ошибки повторяются.	речь избыточно паузами.	
2+	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, содержание передано неполно, с большим количеством искажений	Перевод неточен, допущено значительное количество нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	При передаче содержания допущено значительное количество однотипных грамматических и синтаксических ошибок.	Преобладают короткие фразы, оформленные с интонационными нарушениями, часто возникают паузы.	Точка зрения по прочитанному не высказана
3	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью, и речь не всегда логична.	Выделенный отрывок переведен неточно	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, слабое знание тематической лексики.	При передаче содержания допущены грубые грамматические ошибки, в высказывании используются однотипные, простые грамматические конструкции	Речь невыразительна, состоит из коротких и очень коротких предложений, отмечаются отклонения от произносительной нормы	Студент испытывал затруднения при формулировании собственной точки зрения средствами изучаемого языка
3+	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью.	В переводе допущены неточности.	Студент использует лексику статьи, не использует тематическую лексику и речевые средства,	При передаче содержания допущено достаточно большое количество негрубых грамматических ошибок в	Высказывание недостаточно развернуто, речь, в основном, невыразительна, но в целом со-	Точка зрения высказана очень кратко, не аргументирована.

			необходимых при реферировании статьи.	высказывании используются однотипные грамматические конструкции	ответствует произносительным нормам	
4	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи достаточно полно.	В переводе допущены незначительные неточности.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, однако высказывание строится, в основном, только на лексике статьи	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные грамматические ошибки.	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения по прочитанному высказана кратко, но аргументировано.
4+	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи полно и грамотно.	В переводе допущены незначительные неточности, не влияющие на качество перевода.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, общеупотребительная и тематическая лексика.	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные ошибки, не влияющие на процесс коммуникации	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения высказана достаточно полно и аргументировано
5	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержащуюся в статье, и	Выделенный отрывок переведен правильно, с учетом речевой, языковой и	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише,	При изложении содержания и проблематики статьи правильно использованы разнообразные	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано

	передал ее полно, без искажений.	узуальной нормы	общеупотребительная и тематическая лексика, устойчивые слова и выражения	ные грамматические и синтаксические конструкции.		
5+	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержание статьи передано максимально полно.	Выделенный отрывок переведен правильно, с соблюдением всех норм литературного языка.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, студент обладает обширным словарным запасом, использует как тематическую лексику, так и устойчивые слова, и выражения	При изложении содержания и проблематики статьи использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции. Ошибки отсутствуют.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано

8.3.5. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – письменный перевод (6 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: полный письменный перевод оригинального аутентичного текста на немецком языке объемом 1500 знаков на русский язык.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, ПК-1.1
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является учебным заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	Образец текста для перевода с русского языка на немецкий:

<p>NORMENVERTRAG FÜR DEN ABSCHLUSS VON ÜBERSETZUNGSVERTRÄGEN: ÜBERSETZUNGSVERTRAG-I ÜBERSETZUNGSVERTRAG ZWISCHEN _____ (nachstehend: Übersetzer) und _____ (nachstehend: Verlag)</p> <p>§ 1. Vertragsgegenstand</p> <p>1. Gegenstand dieses Vertrages ist die deutsche Übersetzung des Werkes mit dem Originaltitel _____ von _____. Der Verlag ist Inhaber des deutschsprachigen Verlagsrechts.</p> <p>2. Zeitliche, räumliche oder sachliche Beschränkungen des Verlagsrechts, die dem Verlag von seinem Lizenzgeber auferlegt wurden oder werden, gelten dem Übersetzer gegenüber nur, soweit der Verlag sie dem Übersetzer schriftlich bekanntgibt, es sei denn, sie seien Inhalt dieses Vertrags.</p> <p>3. Es ist Sache des Verlags, auf die Wahrung der Rechte Dritter zu achten. Der Übersetzer weist den Verlag auf alle ihm bekannten Rechte hin, die mit dem übersetzten Werk verletzt werden könnten (z.B. Persönlichkeits-, Zitat-, Bild- und Abbildungsrechte).</p> <p>§ 2. Rechte und Pflichten des Übersetzers</p> <p>1. Der Übersetzer verpflichtet sich, das Werk persönlich zu übersetzen und dabei die Urheberpersönlichkeitsrechte des Originalautors zu wahren. Die Anfertigung der Übersetzung durch Dritte bedarf der Zustimmung des Verlags.</p> <p>2. Der Übersetzer verpflichtet sich, das Werk ohne Kürzungen, Zusätze und sonstige Veränderungen gegenüber dem Original in angemessener Weise zu übertragen.</p> <p>3. Abweichend von und/oder ergänzend zu Abs. 2 werden folgende Eigenschaften und Besonderheiten der Übersetzung vereinbart: _____</p> <p>4. Spätere Ergänzungen zu Abs. 3 bedürfen — unbeschadet der Bestimmung des Abs. 5 — der schriftlichen Vereinbarung.</p> <p>5. Beanstandet der Verlag die Übersetzung als nicht den Absätzen 1 bis 4 entsprechend, teilt er dies dem Übersetzer innerhalb von drei Monaten nach Manuskriptablieferung mit. Wird das Manuskript vor dem vertraglich vereinbarten Abgabetermin abgeliefert, beginnt die Frist erst mit dem vereinbarten Abgabetermin. Behebt der Übersetzer die beanstandenden Mängel nicht innerhalb einer Frist von _____ Wochen, ist der Verlag berechtigt, unter Wahrung des Urheberpersönlichkeitsrechts des Übersetzers die Übersetzung durch Dritte ändern und, falls erforderlich, bearbeiten zu lassen. Zu solchen Änderungen oder Bearbeitungen ist der Übersetzer, nicht jedoch sein Rechtsnachfolger zu hören.</p> <p>6. Wird durch solche Änderungen und Bearbeitungen der Stil der Übersetzung derart beeinträchtigt, dass das Urheberpersönlichkeitsrecht des Übersetzers verletzt sein könnte ist der Übersetzer berechtigt, dem Verlag die Erwähnung seines Namens als Übersetzer zu untersagen. Untersagt der Übersetzer dies nicht, ist der Verlag berechtigt, den Bearbeiter als Mitübersetzer zu erwähnen.</p> <p>7. Ergibt eine Überprüfung des Manuskripts, dass die Übersetzung auch nach Anwendung der Abs. 5 und 6 den Anforderungen der Abs. 1 bis 4 nicht entspricht, oder verweigert der Originalautor eine ihm vorbehaltenene Genehmigung der Übersetzung, ist der Verlag nicht zur Verwertung der Übersetzung verpflichtet.</p>	
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	Переведите, обращая особое внимание на передачу терминологической лексики, сохраняя стилистические и жанровые особенности текста
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	

6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	Работа рассчитана на 85 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Тексты для перевода, немецко-русские словари
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – создавать и редактировать профессионально ориентированные тексты различной жанровой принадлежности, – стилистически корректно избирать формы написания текстов в зависимости от прагматических целей; – распознавать грамматический материал, соответствующий заданному контексту; – понимать лексический материал в соответствии с контекстом; – анализировать структуру предложения и верно передавать ее в переводе; – верно передавать термины, реалии и имена собственные при переводе на русский язык;
8. Критерии и шкала оценивания:	
Шкала оценивания	
Балл	Характеристика
1	0
Отсутствие ответа на задание	
2	18
неудовлетворительно	<p>В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.</p>
2+	47
неудовлетительно с возможной передачей	<p>В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.</p>
3	60
посредственно	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент допускает серьезные ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения</p>

			по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
3+	67	удовлетворительно	В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности оцениваемых умений. Студент допускает ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы, но пробелы не носят существенного характера. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
4	75	хорошо	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает правильные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
4+	84	очень хорошо	В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5	94	отлично	В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает одну несущественную ошибку. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5+	100		В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент не допускает ошибок, дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.

8.3.6. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – реферирование статьи (7 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: передача контента иноязычного текста (2 ИЯ), включая перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке объемом до 1800 знаков.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

<p>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</p>	<p>См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.</p>
<p>5. Образцы контрольных заданий:</p>	<p>Образец текста для передачи контента иноязычного текста с последующим микрореферированием (2 ИЯ):</p> <p style="text-align: center;">Ein internationaler Weihnachtsklassiker</p> <p><i>Heute singen weltweit Millionen Menschen an Weihnachten „Stille Nacht, heilige Nacht“. Die Erfolgsgeschichte des Lieds ist eine wahre Weihnachtsgeschichte. Denn die erste Aufführung sah noch ganz anders aus.</i></p> <p>Es ist das beliebteste Weihnachtslied der Deutschen und es wird hier jedes Jahr unter dem Tannenbaum gesungen: „Stille Nacht, heilige Nacht“. Und nicht nur in Deutschland: Seine Melodie kann man fast auf der ganzen Welt hören. Der Weihnachtsklassiker wurde in mehr als 300 Sprachen übersetzt.</p> <p>Den Text zu „Stille Nacht, heilige Nacht“ schrieb der Priester Joseph Mohr 1816. Ein Jahr später lernte er in Oberndorf bei Salzburg den Organisten Franz Xaver Gruber kennen. Mohr bat ihn, für sein Gedicht eine passende Melodie zu schreiben. Als an Weihnachten 1818 die Kirchenorgel kaputt war, sangen sie das Lied am 24. Dezember zum ersten Mal – bei einem Gottesdienst in armen Verhältnissen. Die Aufführung war ein großer Erfolg. Nachdem das Lied 1832 noch einmal öffentlich in Leipzig aufgeführt wurde, verbreitete es sich sehr schnell. Es wurde ein wichtiger Teil weihnachtlicher Familienfeiern und Gottesdienste. Mit den ersten Übersetzungen kam der Weihnachtsklassiker in die ganze Welt: 1873 in die USA, 1891 nach England, Schweden und Britisch-Indien. Christliche Missionare brachten das Weihnachtslied schließlich bis nach Ostafrika, Neuseeland und Südamerika.</p> <p>„Stille Nacht, heilige Nacht“ ist auch im 21. Jahrhundert noch ein Hit. Seit 2011 ist es sogar UNESCO-Welterbe. Bei der ersten Aufführung konnte man noch sechs Strophen des Lieds hören. Heute werden nur noch drei davon gesungen. Die eher sentimentalischen Verse geben das Gefühl von Geborgenheit und sorgen für eine gemütliche Stimmung unter dem Tannenbaum. Joseph Mohr hat den großen Erfolg nie erlebt. Er starb schon im Jahr 1848.</p>
<p>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</p>	
<p>6.1. Инструкции для студента:</p>	<p>Прочитайте текст, обращая внимание на ключевую информацию. Выразительно прочтите и переведите последовательно выделенный отрывок и выполните реферирование всей статьи, опираясь на предложенный план. Используйте необходимые речевые клише. Выскажите собственное мнение по проблеме текста.</p>
<p>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</p>	
<p>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p>

	<p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование <i>печатных</i> словарей.</p>					
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	<p>На подготовку задания отводится 40 минут, на устный ответ – 5-7 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>					
6.2.3. Необходимые ресурсы:	<p>Тексты статей, печатные словари</p>					
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>					
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – излагать содержание текста с опорой на текстовый материал; – формулировать и излагать свою интерпретацию и рассуждения; – использовать речевые формулы, используемые для выражения собственной позиции, согласия или несогласия с позицией автора статьи; – использовать вводные слова и конструкции, применяемые для обеспечения связной речи; – выстраивать аргументированные, логически связанные отрезки речи на иностранном языке; – выстраивать грамматически правильные высказывания на иностранном языке; – использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей, отношения, оценки; – применять активный вокабуляр, позволяющим выражать свои мысли по предложенной теме; 					
8. Критерии и шкала оценивания:						
Шкала оценивания	Критерии					
	<i>Критерий 1</i>	<i>Критерий 2</i>	<i>Критерий 3</i>	<i>Критерий 4</i>	<i>Критерий 5</i>	<i>Критерий 6</i>
	Понимание и грамотность передачи содержания текста	Правильность перевода выделенного отрывка	Владение лексикой по проблематике статьи	Грамматическая правильность высказывания	Выразительность речи	Умение высказать собственную точку зрения по прочитанному

1	Студент не понял фактическую информацию, содержащуюся в тексте, и не смог передать ее	Затрудняется с переводом выделенного отрывка	Студент не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	Речь изобилует большим количеством синтаксических и грамматических ошибок	Речь не оформлена интонационно, студент часто сбивается, его речь изобилует паузами	Точка зрения по прочитанному не высказана
2	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, имеют место частые паузы, высказывание нелогично.	В переводе много неточностей и искажений, нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует скудный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	При передаче содержания допущено много грубых грамматических ошибок. Отмечаются затруднения в выборе правильной глагольной формы, ошибки повторяются.	Речь не оформлена интонационно, его речь изобилует паузами.	Точка зрения по прочитанному не высказана
2+	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, содержание передано неполно, с большим количеством искажений	Перевод неточен, допущено значительное количество нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	При передаче содержания допущено значительное количество однотипных грамматических и синтаксических ошибок.	Преобладают короткие фразы, оформленные с интонационными нарушениями, часто возникают паузы.	Точка зрения по прочитанному не высказана
3	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не	Выделенный отрывок переведен неточно	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, слабое зна-	При передаче содержания допущены грубые грамматические ошибки, в высказыва-	Речь невыразительна, состоит из коротких и очень коротких предложений, отме-	Студент испытывал затруднения при формулировании собственной точки зрения средствами

	полностью, и речь не всегда логична.		ние тематической лексики.	нии используются однотипные, простые грамматические конструкции	чаются отклонения от произносительной нормы	изучаемого языка
3+	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью.	В переводе допущены неточности.	Студент использует лексику статьи, не использует тематическую лексику и речевые средства, необходимых при реферировании статьи.	При передаче содержания допущено достаточно большое количество негрубых грамматических ошибок в высказывании используются однотипные грамматические конструкции	Высказывание недостаточно развернуто, речь, в основном, невыразительна, но в целом соответствует произносительным нормам	Точка зрения высказана очень кратко, не аргументирована.
4	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи достаточно полно.	В переводе допущены незначительные неточности.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, однако высказывание строится, в основном, только на лексике статьи	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные грамматические ошибки.	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения по прочитанному высказана кратко, но аргументировано.
4+	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи полно и грамотно.	В переводе допущены незначительные неточности, не влияющие на качество перевода.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, общепон-	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции,	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения высказана достаточно полно и аргументировано

			требительная и тематическая лексика.	однако допущены незначительные ошибки, не влияющие на процесс коммуникации		
5	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержащуюся в статье, и передал ее полно, без искажений.	Выделенный отрывок переведен правильно, с учетом речевой, языковой и визуальной нормы	При передаче содержания использованы необходимые для речиферирования речевые клише, общеупотребительная и тематическая лексика, устойчивые слова и выражения	При изложении содержания и проблематики статьи правильно использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано
5+	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержание статьи передано максимально полно.	Выделенный отрывок переведен правильно, с соблюдением всех норм литературного языка.	При передаче содержания использованы необходимые для речиферирования речевые клише, студент обладает обширным словарным запасом, использует как тематическую лексику, так и устойчивые слова, и выражения	При изложении содержания и проблематики статьи использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции. Ошибки отсутствуют.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано

8.3.7. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – устный перевод (7 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: устный последовательный перевод оригинального аутентичного текста на немецком языке, звучащего 3-5 минут, на русский язык.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является учебным заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Образец текста для перевода с немецкого языка на русский: Dick oder dünn...</p> <p><i>... hässlich oder schön? Drei Jugendliche haben für uns in den Spiegel geschaut und auf die Waage geguckt.</i></p> <p>Yvonne, 15:Früher war ich mit meiner Figur überhaupt nicht zufrieden. Ich habe mich viel zu dick gefühlt. Ich wollte unbedingt abnehmen, aber es hat nie geklappt. Die anderen haben mich wegen meiner Figur „Kuh“ genannt. Das hat mich ziemlich fertig gemacht. Meine Freunde haben mir damals sehr geholfen. Jetzt stört es mich nicht mehr, dass ich nicht superschlank bin. Ich achte auch nicht mehr auf das, was die anderen sagen. Entweder akzeptieren die mich so wie ich bin, oder sie kriegen meine Freundschaft nicht. Ein attraktiver Mensch ist für mich nicht unbedingt ein besonders schlanker. Persönlichkeit heißt nicht, man hat ein hübsches Gesicht. Es kommt auf die inneren Werte an. Wenn man nicht hübsch ist, ist es auch nicht so schlimm. Ich finde, man soll sich so akzeptieren, wie man ist.</p> <p>Vanessa, 15:Ich bin 1,73 Meter groß und wiege 54 Kilo. Ich bin mit meiner Figur zufrieden. Ich achte nicht aufs Essen. Wenn ich Eis oder Kuchen esse, zähle ich keine Kalorien. Ich kann eigentlich alles essen und nehme nicht zu. Ich treibe regelmäßig Sport: mache Ballett, fahre Fahrrad. Das mache ich aus Spaß und nicht, weil es gut für meinen Körper ist. Gutes Aussehen ist für Jugendliche sehr wichtig und hat Vorteile. Man kommt ins Kino oder in die Disco, obwohl man noch zu jung dafür ist und es eigentlich nicht erlaubt ist. Manche Mädchen kommen zu mir und sagen, sie sind zu dick. Aber die meisten sagen das nur, denn sie wollen das Gegenteil hören.</p> <p>Markus, 16:Ich bin seit drei Jahren Leistungsschwimmer und trainiere 20 Stunden in der Woche. Ich esse, was ich will. Ich habe keine Probleme mit meinem Gewicht und kontrolliere es nicht. Eigentlich darf man in meinem Sport nicht zu schlank sein, sonst hat man keine Energie und kann keine Leistung bringen. In meinem Schwimmverein gibt es auch Leute, die dicker sind. Natürlich hat es Vorteile, wenn ein Junge oder ein Mädchen gut aussieht. Man bekommt schneller eine Freundin oder einen Freund. Ich achte auch darauf, ob ein Mädchen gut aussieht. Wenn sie aber</p>

	ein hübsches Gesicht hat und einen guten Charakter, kann sie auch ein bisschen pummeliger sein. Ein Junge soll nicht zu dick sein und auch ein bisschen muskulös.	
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:		
6.1. Инструкции для студента:	Переведите, используя приемы переводческой скорописи и обращая особое внимание на передачу реалий, имен собственных	
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:		
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории) самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.	
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	Работа рассчитана на 15 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.	
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Текст для перевода (зачитываются преподавателем)	
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.	
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – распознавать грамматический материал, соответствующий заданному контексту; – понимать лексический материал в соответствии с контекстом; – анализировать структуру предложения и верно передавать ее в переводе; – верно передавать термины, реалии и имена собственные при переводе на русский язык; – переводить последовательно, обращая внимание на темп речи и произношение.	
8. Критерии и шкала оценивания:		
Шкала оценивания		Критерии оценивания
Балл	Характеристика	
1	0	Отсутствие ответа на задание
2	18	неудовлетворительно В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
2+	47	неудовлетительно с В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоя-

		возможной передачей	тельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
3	60	посредственно	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент допускает серьезные ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
3+	67	удовлетворительно	В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности оцениваемых умений. Студент допускает ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы, но пробелы не носят существенного характера. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
4	75	хорошо	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает правильные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
4+	84	очень хорошо	В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5	94	отлично	В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает одну несущественную ошибку. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5+	100		В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент не допускает ошибок, дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.

8.3.8. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – реферирование статьи (8 семестр)

<p>1. Вид оценочного средства (ОС):</p>	<p>Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: передача контента иноязычного текста (2 ИЯ), включая перевод с листа на русский язык отрывка аутентичного иноязычного текста на общественно-политическую, экономическую, научно-популярную, публицистическую или страноведческую тематику с последующим устным микрореферированием целого текста на втором иностранном языке объемом до 2000 знаков.</p>
--	--

2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Образец текста для передачи контента иноязычного текста с последующим микрореферированием (2 ИЯ):</p> <p style="text-align: center;">Japan gedenkt der Opfer von Fukushima</p> <p><i>Vor acht Jahren kamen durch einen Tsunami und ein Erdbeben zehntausende Menschen ums Leben. Die Naturkatastrophe löste einen Gau im Atomkraftwerk Fukushima aus. Am Jahrestag wurde der Opfer gedacht.</i></p> <p>Um 14.46 Uhr Ortszeit (6.46 Uhr MEZ) hatte die Tsunami-Katastrophe vor acht Jahren ihren Lauf genommen. Zum Jahrestag war es dieser Zeitpunkt, an dem landesweit Japaner mit einer Schweigeminute und Zeremonien an die Opfer erinnerten. Damals erschütterte das bislang schwerste Seebeben die Region Tohoku im Nordosten des Landes. In seiner Folge bildete sich ein Tsunami mit 10 bis 15 Meter hohen Wellen, die die Schutzmauern des Kraftwerks von Fukushima überwandten und den Atommeiler fluteten. In drei der sechs Reaktorblöcke von Fukushima I kam es zu Kernschmelzen. Große Mengen radioaktiven Materials wurden freigesetzt und kontaminierten Luft, Böden, Wasser und Nahrungsmittel der Umgebung.</p> <p>In Folge der Flutkatastrophe starben mehr als 18.500 Menschen. Insgesamt wird langfristig mit bis zu 10.000 weiteren Toten durch die Atomkatastrophe und ihre Folgeerkrankungen gerechnet. Fast eine halbe Million Personen mussten in Notunterkünften untergebracht werden. 375.000 Gebäude wurden ganz oder zum Teil zerstört. Schätzungen zufolge dürften die Entsorgungsarbeiten 30 bis 40 Jahre dauern. Die Folgekosten der Katastrophe werden mittlerweile auf umgerechnet 175 bis 500 Milliarden Euro beziffert.</p> <p style="text-align: center;">Japans umstrittene Rückkehr zur Normalität</p> <p>Acht Jahre danach versucht der Staat alles, um den Eindruck von Normalität zu vermitteln. Der Wiederaufbau komme voran, die Lage in der Atomruine sei unter Kontrolle, Lebensmittel aus Fukushima seien sicher, heißt es von offizieller Seite. Man erlaubt Bewohnern einstiger Sperrzonen die Rückkehr in ihre Häuser, lockt ausländische Touristen an und wirbt für die Olympischen Spiele 2020.</p> <p>Aus Sicht der Umweltorganisation Greenpeace kaschiert die Regierung die Risiken, die nach wie vor in der Region vorhanden sind. So stelle sie ihren Berichten an die Vereinten Nationen das Ausmaß, die Komplexität und die Strahlungsrisiken im Gebiet von Fukushima sowie die Arbeitsbedingungen für Arbeiter "absichtlich falsch dar", beklagt Kazue Suzuki von Greenpeace Japan.</p>

	<p>Die NGO kritisiert auch Japans Energiepolitik. Die Mehrheit der Japaner fordere einen Übergang zu erneuerbaren Energien. Doch stattdessen wolle der Staat die nach Fukushima abgeschalteten Atomreaktoren wieder anfahren und zugleich die Zahl der Kohlekraftwerke im Land dramatisch erhöhen, beklagt Greenpeace.</p> <p>bri/djo (dpa, kna) Deutsche Welle, 11.03.2019</p>
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	<p>Прочитайте текст, обращая внимание на ключевую информацию. Выразительно прочтите и переведите последовательно выделенный отрывок и выполните реферирование всей статьи, опираясь на предложенный план. Используйте необходимые речевые клише. Выскажите собственное мнение по проблеме текста.</p>
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование <i>печатных</i> словарей.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	<p>На подготовку задания отводится 40 минут, на устный ответ – 5-7 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
6.2.3. Необходимые ресурсы:	<p>Тексты статей, печатные словари</p>
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, понимание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – излагать содержание текста с опорой на текстовый материал; – формулировать и излагать свою интерпретацию и рассуждения; – использовать речевые формулы, используемые для выражения собственной позиции, согласия или несогласия с позицией автора статьи; – использовать вводные слова и конструкции, применяемые для обеспечения связной речи; – выстраивать аргументированные, логически связанные отрезки речи на иностранном языке; – выстраивать грамматически правильные высказывания на иностранном языке; – использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей, отношения, оценки;

– применять активный вокабуляр, позволяющим выражать свои мысли по предложенной теме;

8. Критерии и шкала оценивания:

Шкала оценивания	Критерии					
	<i>Критерий 1</i>	<i>Критерий 2</i>	<i>Критерий 3</i>	<i>Критерий 4</i>	<i>Критерий 5</i>	<i>Критерий 6</i>
	Понимание и грамотность передачи содержания текста	Правильность перевода выделенного отрывка	Владение лексикой по проблематике статьи	Грамматическая правильность высказывания	Выразительность речи	Умение высказать собственную точку зрения по прочитанному
1	Студент не понял фактическую информацию, содержащуюся в тексте, и не смог передать ее	Затрудняется с переводом выделенного отрывка	Студент не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	Речь изобилует большим количеством синтаксических и грамматических ошибок	Речь не оформлена интонационно, студент часто сбивается, его речь изобилует паузами	Точка зрения по прочитанному не высказана
2	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, имеют место частые паузы, высказывание нелогично.	В переводе много неточностей и искажений, нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует скудный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не знает устойчивых фраз и выражений	При передаче содержания допущено много грубых грамматических ошибок. Отмечаются затруднения в выборе правильной глагольной формы, ошибки повторяются.	Речь не оформлена интонационно, его речь изобилует паузами.	Точка зрения по прочитанному не высказана
2+	Студент понял лишь отдельные факты, содержащиеся в статье, содержание передано неполно, с большим	Перевод неточен, допущено значительное количество нормативных и стилистических ошибок	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, не владеет лексикой по проблематике статьи, не	При передаче содержания допущено значительное количество однотипных грамматических и синтаксических ошибок.	Преобладают короткие фразы, оформленные с интонационными нарушениями,	Точка зрения по прочитанному не высказана

	количеством искажений		знает устойчивых фраз и выражений		часто возникают паузы.	
3	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью, и речь не всегда логична.	Выделенный отрывок переведен неточно	Студент демонстрирует ограниченный лексический запас, слабое знание тематической лексики.	При передаче содержания допущены грубые грамматические ошибки, в высказывании используются однотипные, простые грамматические конструкции	Речь невыразительна, состоит из коротких и очень коротких предложений, отмечаются отклонения от произносительной нормы	Студент испытывал затруднения при формулировании собственной точки зрения средствами изучаемого языка
3+	Студент понял не все факты, содержащиеся в статье, содержание статьи раскрыто не полностью.	В переводе допущены неточности.	Студент использует лексику статьи, не использует тематическую лексику и речевые средства, необходимых при реферировании статьи.	При передаче содержания допущено достаточно большое количество негрубых грамматических ошибок в высказывании используются однотипные грамматические конструкции	Высказывание недостаточно развернуто, речь, в основном, невыразительна, но в целом соответствует произносительным нормам	Точка зрения высказана очень кратко, не аргументирована.
4	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи достаточно полно.	В переводе допущены незначительные неточности.	При передаче содержания использованы необходимые для реферирования речевые клише, однако высказывание строится, в основном, только на	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения по прочитанному высказана кратко, но аргументировано.

			лексике статьи	грамматические ошибки.		
4+	Студент понял всю фактическую информацию статьи, передал содержание статьи полно и грамотно.	В переводе допущены незначительные неточности, не влияющие на качество перевода.	При передаче содержания использованы необходимые для речиферирования речевые клише, общеупотребительная и тематическая лексика.	При изложении содержания и проблематики статьи использованы достаточно разнообразные конструкции, однако допущены незначительные ошибки, не влияющие на процесс коммуникации	Произношение соответствует нормативным требованиям, однако речь не всегда выразительна	Точка зрения высказана достаточно полно и аргументировано
5	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержащуюся в статье, и передал ее полно, без искажений.	Выделенный отрывок переведен правильно, с учетом речевой, языковой и визуальной нормы	При передаче содержания использованы необходимые для речиферирования речевые клише, общеупотребительная и тематическая лексика, устойчивые слова и выражения	При изложении содержания и проблематики статьи правильно использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано
5+	Студент точно понял всю фактическую информацию, содержание статьи передано максимально полно.	Выделенный отрывок переведен правильно, с соблюдением всех норм литературного языка.	При передаче содержания использованы необходимые для речиферирования речевые клише, студент обладает обширным	При изложении содержания и проблематики статьи использованы разнообразные грамматические и синтаксические конструкции.	Речь выразительна, соответствует нормативным требованиям	Точка зрения высказана полно и аргументировано

			словарным запасом, использует как тематическую лексику, так и устойчивые слова, и выражения	Ошибки отсутствуют.		
--	--	--	---	---------------------	--	--

8.3.9. Типовое контрольное задание – Т-3. ПЗ-2 – устный перевод (8 семестр)

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: устный последовательный перевод оригинального аутентичного текста на русском языке, звучащего 3-5 минут, на немецкий язык.
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2.
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является учебным заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Образец текста для перевода с немецкого языка на русский:</p> <p>Германия отказывается от полиэтиленовых пакетов</p> <p><i>Каждый житель Германии в среднем использует 71 одноразовый полиэтиленовый пакет в год. Это удобно в быту, но губительно для окружающей среды. С недавнего времени многие торговые центры предлагают покупателям альтернативные варианты сумок. А концерн Rewe на днях и вовсе полностью отказался от привычных пакетов.</i></p> <p>В трех тысячах продуктовых супермаркетов Rewe еженедельно покупаются в Германии порядка 27 миллионов человек. С июля им придется упаковывать свои продукты в бумажные пакеты и матерчатые авоськи или приносить сумки с собой. Руководство концерна приняло решение полностью отказаться от использования привычных полиэтиленовых пакетов. В результате этой акции количество этих одноразовых пластиковых сумок, отправляющихся сразу после единичного использования на помойку, должно сократиться в Германии на 140 миллионов в год.</p> <p>В течение нескольких месяцев концерн тестировал новую концепцию в 130 своих магазинах и в итоге выяснил, что большинство клиентов поддерживают начинание. Единственное исключение пока будет сделано для отдела овощей и фруктов, где по-прежнему останутся маленькие бесплатные пакетики из прозрачного полиэтилена.</p>

	<p>Но в концерне обещают и им найти в будущем более экологичную альтернативу.</p> <p>Концерн Rewe не единственная компания, сделавшая шаг в этом направлении. В конце апреля порядка 260 немецких предприятий розничной торговли приняли решение брать с клиентов на кассе деньги за пластиковые пакеты, а не выдавать их бесплатно. Предполагается, что такое обязательство подтолкнет Евросоюз на введение новых директив, в результате чего к 2025 году использование одноразовых пакетов из пластика сократится, по меньшей мере, до 40 штук в год на каждого жителя ЕС.</p> <p>С точки зрения вреда для экологии бумажные пакеты немногим лучше полиэтиленовых, прокомментировала действия концерна Rewe федеральный министр окружающей среды Барбара Хендрикс (BarbaraHendricks). Тем не менее, по ее словам, отказ от пластиковых пакетов является "тем самым порывом, который сейчас нужен".</p>
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	Переведите, используя приемы переводческой скорописи и обращая особое внимание на передачу терминов, реалий, имен собственных
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории) самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p> <p>В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	Работа рассчитана на 15 мин. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	Тексты для перевода (зачитываются преподавателем)
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – создавать и редактировать профессионально ориентированные тексты различной жанровой принадлежности, – стилистически корректно избирать формы написания текстов в зависимости от прагматических целей; – распознавать грамматический материал, соответствующий заданному контексту; – понимать лексический материал в соответствии с контекстом; – анализировать структуру предложения и верно передавать ее в переводе; – верно передавать реалии и имена собственные при переводе на русский язык;
8. Критерии и шкала оценивания:	
Шкала оценивания	Критерии оценивания

Балл		Характеристика	
1	0	Отсутствие ответа на задание	
2	18	неудовлетворительно	В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки; дополнительная самостоятельная работа над заданием не приведет к какому-либо значимому повышению качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
2+	47	неудовлетительно с возможной передачей	В ходе выполнения задания студент не демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о несформированности оцениваемых умений. Студент допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции не сформирована.
3	60	средственно	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений в минимальном объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности. Студент допускает серьезные ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
3+	67	удовлетворительно	В ходе выполнения задания демонстрирует оцениваемые показатели частично, что свидетельствует о недостаточной сформированности оцениваемых умений. Студент допускает ошибки, дает неточные ответы на поставленные вопросы, но пробелы не носят существенного характера. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована частично.
4	75	хорошо	В ходе выполнения задания студент демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает правильные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
4+	84	очень хорошо	В ходе выполнения задания студент достаточно уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5	94	отлично	В ходе выполнения задания студент уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает одну несущественную ошибку. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.
5+	100		В ходе выполнения задания студент свободно и уверенно демонстрирует оцениваемые показатели, что свидетельствует о сформированности оцениваемых умений. Студент не допускает ошибок, дает полные правильные и конкретные ответы на поставленные вопросы. Как результат обучения по дисциплине данная составляющая компетенции сформирована.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В рамках освоения учебной дисциплины предусмотрены следующие виды учебных занятий:

- семинарского типа;
- групповых консультаций;
- индивидуальных консультаций;
- самостоятельной работы,

а также прохождение аттестационных испытаний промежуточной аттестации.

На учебных занятиях семинарского типа студенты выполняют следующие виды деятельности: проработку рабочей программы, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины; просмотр рекомендуемой литературы, работу с текстами из учебных пособий и материалов немецкоязычной прессы; прослушивание и перевод аудио- и видеозаписей по заданной теме, изложение их основного содержания, выполнение контрольных заданий по прослушанному тексту и др.

В ходе групповых и индивидуальных консультаций студенты имеют возможность получить квалифицированную консультацию по организации самостоятельного управления собственной деятельностью на основе анализа имеющегося у студента опыта обучения, используемых учебных стратегий, через обсуждение сильных сторон и ограничений стиля учения, а также поиск ресурсов, предоставляемых вузом для достижения намеченных результатов; решения учебных задач, для подготовки к интерактивным занятиям семинарского типа, для подготовки к контрольным точкам, в том числе итоговой; обнаруживать необходимость изменения способов организации своей работы и др.

Самостоятельная работа студента по дисциплине включает такие виды работы, как выполнение письменных работ (контрольных работ, письменных упражнений и переводов); работу с основной и дополнительной литературой.

Текущая самостоятельная работа студента, направленная на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений заключается в:

- применении студентами полученного ранее в рамках лекционных курсов и изученного в ходе самостоятельной работы теоретического материала при выполнении практических заданий;
- изучении теоретического материала к практическим занятиям;
- выполнении практических заданий на занятиях;
- выполнении практических заданий, вынесенных в раздел самостоятельной работы студентов;
- изучении теоретического и практического материала заданного раздела и подготовке к выполнению рубежных контрольных работ;
- чтении периодики, просмотре новостных программ, развитии фоновых знаний;
- подготовке к зачету/экзамену.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включает следующие виды работ по основным проблемам курса:

– анализ существующих переводов с целью развития умения саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также выявления нормативно-языковых, узувальных, семантических, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок в переводе.

– создание банков примеров/вокабуляров по темам курса (например: «Ложные друзья переводчика», «Термины общественно-политической жизни», «Реалии и способы их перевода» и др.).

Задания, выносимые на самостоятельную проработку

1. Сопоставительный анализ переводов.
2. Составление банков примеров в рамках изучаемых разделов курса.
3. Составление аннотированных и реферативных текстов.
4. Редактирование переводов в рамках изучаемых разделов курса.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины.

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в электронно-библиотечной системе, ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
а) Основная литература		
1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык. (2012 г.) -		15
2. Караникола В.К., Сохань А.А. Geschichte, PolitikundWissenschaft: учебное пособие по практическому курсу перевода	https://library.pgu.ru/plugins/library/library.php?info.121	

(немецкий язык). - Пятигорск: ПГЛУ, 2015. – 58 с.		
3. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — Москва: Изд-во Юрайт, 2019. — 263 с.	https://biblio-online.ru/bcode/432097	
4. Сохань А.А., Хорунжая Н.В. Aktuell. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов). - Пятигорск: ПГЛУ, 2015. – 215 с.	https://library.pgu.ru/plugins/library/library.php?info.96	
б) Дополнительная литература		
1. Коломиец Е.А. Основы обучения устному переводу. Учебное пособие развития навыков устного перевода на начальном этапе. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2005. – 165 с.		1
2. Светозарова Н., Павлова А. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода (2012 г.)		6
3. Федотова О. Практический курс перевода по немецкому языку (2011) -		20
в) Интернет-Ресурсы		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа
портал переводчиков	http://translations.web-3.ru/sources/sites/	открытый
сайт on-line словарей издательства Duden	http://www.duden.de	открытый
on-line-словарь	http://www.multitran.ru/	открытый
электронная версия газеты «Frankfurter Allgemeine Zeitung»	http://www.faz.net	открытый
электронная версия газеты «Moskauer Deutsche Zeitung»	http://www.mdz-moskau.eu	открытый
электронная версия журнала «Der Spiegel»	http://www.spiegel.de	открытый

электронная версия журнала «DerStern»	http://www.stern.de	открытый
электронная версия газеты «SuddeutscheZeitung»	http://www.sueddeutsche.de	открытый

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной / для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: MicrosoftOffice 2013 StandartOpenLicenseAcdbc № 64956361 от 24.03.2015 г., MicrosoftWindows 7 OpenLicenseAcdbc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESETNOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., AdobeAcrobatReader бесплатная проприетарная (freeware), GoogleChrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), MediaPlayerClassic бесплатная открытая (GNUGPL), SmartBoard OEM SoftwarePack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), ABBYYLingvoX6 академическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015 г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-тех-

ническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.